

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 15:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Biada mi, moja matko, że mnie urodziłaś, człowieka (uwikłanego) w spór i potyczkę z całą ziemią! Nie jestem wierzycielem i nie jestem dłużnikiem, a wszyscy oni* mi złorzeczą.**1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Biada mi, moja matko, że mnie urodziłaś, człowieka uwikłanego w spór i walkę z całym światem! Nie jestem wierzycielem i nie jestem dłużnikiem, a jednak wszyscy mi ubliżają.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Biada mi, moja matko, że urodziłaś mnie, mężczyznę kłótni i sporu na całej ziemi. Nie pożyczyłem <i>im</i> na lichwę ani oni na lichwę mnie nie pożyczali, a jednak każdy mi złorzeczy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Biada mnie, matko moja! żeś mię urodziła męża swaru, i męża sporu po wszystkiej ziemi; nie dawałem im na lichwę, ani mnie oni na lichwę dawali, a wżdy mi każdy złorzeczy.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Biada mnie, matko moja, czemuś mię urodziła, męża swaru, męża sporu po wszytkiej ziemi? Nie dawałem na lichwę ani mnie dawał na lichwę żaden, a wszyscy mi łają.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Biada mi, matko moja, że mnie urodziłaś, męża skargi i niezgody dla całego kraju. Nie pożyczam ani nie daję pożyczki, a wszyscy mi złorzeczą.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Biada mi, moja matko, że mnie urodziłaś, męża swarliwego i skłóconego z całym światem! Nie jestem ani wierzycielem ani dłużnikiem, a jednak wszyscy mi złorzeczą.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Biada mi, moja matko, że mnie urodziłaś, człowieka sporu i człowieka niezgody dla całego kraju. Nie pożyczałem i nie udzielano mi pożyczki, a jednak wszyscy mi złorzeczą!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Biada mi, matko moja, że mnie urodziłaś! Stałem się dla całego kraju znakiem niezgody i sprzeciwu. Od nikogo nie pożyczałem i sam nie dawałem pożyczki, a mimo to wszyscy mi złorzeczą.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Biada mi, matko moja, żeś mnie zrodziła, męża walki (i męża) skłóconego z całym krajem. Nie zaciągałem pożyczki, ani nie zaciągano jej u mnie, a każdy mi złorzeczy.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Горе мені, мати, навіщо ти мене породила? Чоловіка, що судить, і розсуджує всю землю. Ані я не поміг, ані мені ніхто не поміг. Моя сила зникла між тими, що мене проклинають.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Biada mi, moja matko, że mnie urodziłaś, męża kłótni i męża zwady dla całej tej ziemi! Nie pożyczyłem na lichwę, ani mnie nie pożyczali a jednak wszyscy mi złorzeczą!
PNS1997	Przekład	Przekład Nowego	Biada mi, moja matko, gdyż urodziłaś mnie, męża

1) wszyscy oni, za BHS כָּלָהֶם .

2) <x>300 20:14</x>; <x>220 3:1</x>

	dynamiczny	Świata	uwikłanego w kłótnię i męża uwikłanego w spór z całą ziemią. Ja nie udzieliłem pożyczki ani oni nie udzielili mi pożyczki. Wszyscy oni mi złorzeczą.
--	------------	--------	--